



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Jone Martínez, soprano

David Palanca, clavicémbalo

Obras de A. Scarlatti, Händel, De Torres,
De la Té y D. Scarlatti

Sábado 15 de julio, 20:00 h
Iglesia del Salvador de Espejo

- 13' **ALESSANDRO SCARLATTI** (1660 — 1725)
Al fin m'ucciderete, H. 21 (1705)
Recitativo "Al fin m'ucciderete o miei pensieri"
Aria "Io morirei contento"
Recitativo "Clori mia, Clori bella"
Aria "Faria la pena mia"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL** (1685 — 1759)
6' **Suite n. 3 en re menor, HWV. 428 (1720) (selección)**
1. Praeludium
2. Allegro
3. Allemande
(obra para clavicémbalo solo)
- 11' **Partenza di G. B. (Stelle, perfide stelle), HWV. 168 (1707)**
Recitativo "Stelle, perfide stelle!"
Aria "Se vedrà l'amena sponda crescer l'onda"
Recitativo "Dove rivolga il passo"
Aria "Quando ritornerò, se in voi ritrovero"
- JOSÉ DE TORRES** (1670 — 1738)
11' **Con afecto y armonía (Cantada sola al Santísimo) (1729)**
Recitativo "Caudillo heroico armado"
Aria "Con afecto, y armonía"
Recitativo "Ea, señor divino"
Aria "En tierna calma"
- DOMENICO SCARLATTI** (1685 — 1757)
5' **Sonata en sol mayor, K. 144**
Cantabile
(obra para clavicémbalo solo)
- 17' **JAUME DE LA TÉ Y SAGAU** (1684 — 1736)
¿Qué me quieres, Cupido?
Recitativo "¿Qué me quieres?"
Aria "Si el aire me lleva"
Recitativo "Así ardiendo"
Aria "Ay infeliz corazón"

Este programa se inter-
pretará sin pausa.

www.schubertiada.eus



Jone Martínez, soprano

Nacida en Sopela (País Vasco), comenzó su formación vocal en el Conservatorio Juan Crisóstomo de Arriaga de Bilbao. Es licenciada en Pedagogía del Lenguaje Musical y Educación Musical y graduada en Interpretación de Canto en Musikene. Asimismo, ha continuado su formación vocal y musical con Carlos Mena. Colabora con las principales orquestas de España en los festivales, teatros y auditorios más importantes, siendo invitada también por grupos y orquestas de Europa. Durante la última temporada ha interpretado el *Stabat Mater* de Pergolesi en Basilea; *Lieder* de Grieg y el *Stabat Mater* en Córdoba; el papel de Achille en *Ifigenia* (Coccia), la Novena Sinfonía de Beethoven y la Pasión según San Juan de Bach en Madrid y la *Sinfonía a Granada* de Palomo en Chemnitz. También ha interpretado *Carmina Burana* de Orff en los principales auditorios y teatros de Euskal Herria con la Euskadiko Orkestra.

David Palanca, clavicémbalo

Completó sus estudios de grado en Zaragoza con la calificación de matrícula de honor, y ha recibido los consejos de maestros como Olivier Baumont, Pierre Hantaï, o Aarón Zapico, entre otros. Ha sido galardonado en varios concursos, destacando el Primer Premio en el Concurso Permanente de Juventudes Musicales de España 2014. Como solista al clave, ha ofrecido recitales en lugares como el Palau de la Música Catalana de Barcelona, la Fundación Juan March o la Biblioteca Nacional de España. Ha colaborado con agrupaciones como Forma Antiqua, Los Mvsicos de sv Alteza, Nereydas o Infermi d'amore. Desde 2017 es asistente de Eduardo López Banzo en sus cursos de canto histórico organizados por el CNDM. Compagina su actividad artística como intérprete con la labor docente; es profesor de clave, música de cámara y ensemble barroco en el Conservatorio Superior de Música de Aragón.



www.schubertiada.eus



Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGÓVIA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundación



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Jone Martinez, sopranoa David Palanca, klabizenbaloa

A. eta D. Scarlatti-ren, Händel-en, De Torres-
en eta De la Te y Sagau-ren obrak

Larunbata, uztailak 15, 20:00etan
Espejoko Salbatzailearen Eliza

13' **ALESSANDRO SCARLATTI** (1660 — 1725)

Al fin m'ucciderete, H. 21 (1705)

"Al fin m'ucciderete o miei pensieri" errezitatiboa

"Lo morirei contento" aria

"Clori mia, Clori bella" errezitatiboa

"Faria la pena mia" aria

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685 — 1759)

6' **3. suitea re minorrean**, HWV. 428 (1720) (hautaketa)

1. Praeludium

2. Allegro

3. Allemande

(klabizenbalo-soloarentzat)

11' **Partenza di G. B. (Stelle, perfide stelle)**, HWV. 168 (1707)

"Stelle, perfide stelle!" errezitatiboa

"Se vedrà l'amena sponda crescer l'onda" aria

"Dove rivolga il passo" errezitatiboa

"Quando ritornerò, se in voi ritrovero" aria

JOSÉ DE TORRES (1670 — 1738)

11' **Con afecto y armonía (Cantada sola al Santísimo)** (1729)

"Caudillo heroico armado" errezitatiboa

"Con afecto, y armonía" aria

"Ea, señor divino" errezitatiboa

"En tierna calma" Aria

DOMENICO SCARLATTI (1685 — 1757)

5' **K. 144 sonata sol minorrean**

Cantabile

(klabizenbalo-soloarentzat)

17' **JAUME DE LA TÉ Y SAGAU** (1684 — 1736)

¿Qué me quieres, Cupido?

"¿Qué me quieres?" errezitatiboa

"Si el aire me lleva" aria

"Así ardiendo" errezitatiboa

"Ay infeliz corazón" aria

Programa hau atsedetik
gabe joko da.

www.schubertiada.eus



Jone Martinez, sopranoa

© Oier Rey Delilla



Sopelan (Euskal Herrian) jaioa, Bilboko Juan Crisostomo de Arriaga Kontserbatorioan hasi zuen bere ahots prestakuntza. Musika Hizkuntzaren Pedagogian eta Musika Hezkuntzan lizentziatua da; eta Musikenen Kantu Interpretazioan graduatua da. Ildo horretan, Carlos Menarekin jarraitu du ahots eta musika prestakuntza. Espainiako orkestra nagusiekin kolaboratu du, jaialdi, antzoki eta auditorium garrantzitsuetan; eta Europako taldeek eta orkestrek ere gonbidatu izan dute. Azken denboraldian, Pergolesiren Stabat Mater interpretatu du, Basilean; Griegen Lieder eta Stabat Mater, Kordoban; Achilren papera, Ifigenian (Coccia); Beethovenen Bederatzigarren sinfonia eta Bachen Pasioa San Juanen arabera, Madrilen; eta Palomoren Granadako sinfonia, Chemnitzen. Orff-en Carmina Burana ere interpretatu du, Euskadiko Orkestrarekin, Euskal Herriko auditorio eta antzoki nagusietan.

David Palanca, klabinbaloa



Zaragozan osatu zituen gradu ikasketak, ohorezko matrikularekin, eta, besteak beste, Olivier Baumont, Pierre Hanta, edo Aaron Zapico maisuen aholkuak jaso ditu. Hainbat lehiaketatan saritua izan da, eta nabarmentzekoa da 2014ko Espainiako Musikari Gazteen Lehiaketa Iraunkorrekoko Lehen Saria. Klabe-bakarlari gisa, errezitaldiak eskaini ditu hainbat lekutan, hala nola Bartzelonako Palau de la Musica Catalanan, Juan March Fundazioan eta Espainiako Liburutegi Nazionalan. Hainbat talderekin ere lan egin du, hala nola, Forma Antiqua, Los Musicos de su Alteza, Nereydas edo Infermi d'amore. 2017tik, Eduardo Lopez Banzoren laguntzailea da, CNDMk antolatutako kantu historikoaren ikastaroetan. Interprete lana eta irakasle lana uztartzen ditu; klabeiko, ganbera musikako eta ensemble barroko irakaslea da Aragoiko Goi Mailako Musika Kontserbatorioan.

www.schubertiada.eus



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Associació
Franz Schubert

AYUNTAMIENTO de VALDEGOVIA
GAUBEAKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundación



Schubertiada

Valdegovía/Gaubea

Sábado 15 de julio de 2023
20:00 h
Iglesia del Salvador de Espejo

Jone Martínez, soprano
David Palanca, clavicémbalo

ALESSANDRO SCARLATTI
(1660 — 1725)

Anónimo

Alfin m'ucciderete

Recitativo

Alfin m'ucciderete, o miei pensieri!
Da me lontana è Clori, l'idolo mio.
Si rammentasse, o Dio,
De' miei costanti amori
Con un sospiro almeno,
Figlio del suo bel seno!
S'incontrassero almeno i sospir miei!
A me che pensa a lei,
E tante volte e tante,
O se Clori pensasse in quest'istante!
Ma chi sa? Forse addresso
Ragiona con altrui
Ed in un punto istesso
Ei ferma il guardo in ella ed ella in lui.
E chi sa ch'a quest'ora,
Già scordata di me, non l'ami ancora?
Lungi dalla mia mente,
Tiranni del mio cor, lungi volate!
Se voi mi tormentate
Con sospetti si fieri,
Alfin m'ucciderete, o miei pensieri!

Aria

Io morirei contento
Per non penar così.
Ma sol per un momento
Io riveder vorrei
Colei che tolse pria
La pace all'alma mia
E poi da me partì.

Al fin me mataréis

Recitativo

¡Al fin me mataréis, oh pensamientos míos!
Lejana de mí está Clori, mi ídolo.
¡Si se acordase, oh Dios,
de mi amor constante
al menos con un suspiro,
hijo de su bello juicio!
¡Si encontrárais al menos mis suspiros!
A mí, que piensa en vos,
tantas y tantas veces,
¡oh, si Clori pensase en este instante!
Pero ¿quién sabe? Quizás ahora
está razonando con otros
y en un mismo punto
fija en ella su mirada y ella en él.
¿Y quién sabe si en este momento,
y olvidada de mí, no la quiere todavía?
Lejos de mi pensamiento,
Tiranos de mi corazón, ¡voláis lejos!
Si me atormentáis
con suspiros tan feroces,
al fin me mataréis, ¡oh, pensamientos!

Aria

Moriré contento
para no sufrir así.
Pero solo por un momento
querría volver a ver
a aquella que primero me quitó
la paz de mi alma
y después me dejó.



Recitativo

Clori mia, Clori bella,
Ahi, quante volte, ahi quante
Ti vo cercando in questa parte, e in quella,
In cui l'anima amante
Trovar solea ben spesso
Te che sospira, e non ritrova adesso.
Pena, che in lontananza
Ogn'altra pena avanza,
Sai qual è Clori mia?
Dove del mio gran foco
Ti ridicea gl'ardori
Veder il loco, e non vedervi, Clori?
Quando poi giungon l'ore
Che per conforto mio, per mio costume,
Venìa del tuo bel lume
L'amato a vagheggiar dolce splendore,
Per mia barbara sorte,
Quando giungon quell'ore, io giunga a morte,
Onde, con insoffribile martoro,
In un istesso di più volte io moro.

Aria

Faría la pena mia piangere i sassi.
I mesti sospir miei
Vengono dove sei,
E se li sai sentir,
M'ascolterai languir dove tu passi.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

(1685 — 1759)

Anónimo

Partenza di G. B. (Stelle, perfide stelle)

Recitativo

Stelle, perfide stelle! iniquo fato!
ecco giunta quell'ora
prefissa al mio partire
o pure al mio morire.
V'abbandono, del Tebro
spiagge fiorito e belle,
care mura vi lascio,
sassi amati vi perdo.
Ma se lungi va il piede,
resta eterna con voi la mia gran fede.

Recitativo

Clori mía, bella Clori,
¡ay, cuántas veces, cuántas veces
te busco en esta parte, y en aquella,
en las que el alma amante
solía encontrar un gran bien
en ti que suspirabas, y ahora no te encuentro!
El dolor que a lo lejos
supera a todo otro dolor,
¿sabes cuál es, Clori mía?
¿De dónde los ardores
de mi gran fuego te dijeron
que vieras el lugar, y no lo viste, Clori?
Cuando entonces llegue el momento
en que, para mi consuelo, para mi costumbre,
venía el amado a anhelar
el dulce resplandor de tu luz,
por mi bárbara suerte,
cuando en aquel momento llegue a la muerte,
por lo que con mi insoportable martirio,
en un mismo día muero varias veces.

Aria

Mi dolor haría llorar a las piedras.
Mis tristes suspiros
vienen donde estás,
y si sabes oír
me escucharás por donde pases.

Partida de G.B. (Estrellas, pérfidas estrellas)

Recitativo

¡Estrellas, pérfidas estrellas! ¡Inicuo destino!
Ha llegado aquel momento
fijado para mi partida
y también para mi muerte.
Os abandono, floridas y bellas
playas del Tebro,
queridos muros os dejo,
amadas piedras os pierdo.
Pero si lejos se van los pies,
eternamente queda con vosotras mi gran fe.



Aria

Se vedrà l'amena sponda
crescer l'onda,
dite pur ch'è il pianto mio.
S'udirán la selva, il prato
zeffir grato,
son sospir ch'al Tebro invio.

Recitativo

Dove rivolga il passo,
lo sa il Ciel, ma ogni sasso
bagnato dal mio pianto
v'additerà il sentiero:
il mio dolor più fiero
mi dice e fa temer, ch'al mio ritorno
il mio sol più non splenda al Tebro intorno.
Taci, mia lingua, taci
l'ardor che ti consuma,
già che nell'ore estreme all'idol mio
non devo con un bacio
scoprir l'amore, e dar l'ultimo addio.

Aria

Quando ritornerò,
se in voi ritroverò
l'amato mio tesoro,
sarò felice.
Sperando soffrir,
tacendo l'amerò,
ma di scoprir l'ardor mio
cor non lice.

Aria

Si veis crecer las olas
en la agradable orilla,
decidme el porqué de mi llanto.
Escucharán los bosques, el prado
céfiro agradecido,
el suspiro que mando al Tebro.

Recitativo

Donde yo dirijo el paso,
lo sabe el cielo, pero cada piedra
bañada por mi llanto
os revelará el sendero:
mi dolor más feroz
me dice y hace temer que a mi retorno
mi sol no luzca más en torno al Tebro.
Calla, lengua mía, calla
el ardor que te consume,
ya que en el momento extremo no debo
descubrir el amor a mi amado
con un beso, y darle el último adiós.

Aria

Si cuando vuelva
encuentro en ti
a mi amado tesoro,
seré feliz.
Esperando sufrir,
la amaré callando,
pero mi corazón no permite
descubrir mi ardor.



JOSÉ DE TORRES

(1670 — 1738)

Anónimo

Con afecto y armonía (Cantada sola al Santísimo)

Recitativo

Caudillo heroico armado,
con blancas armas de esplendores baña el viril,
que es su tienda de campaña,
insignia trae purpurea en el costado,
que aunque el disfraz le encubra, el propio asido,
memoria de que amor le tiene herido;
su venida aplaudamos,
que en la palestra militante estamos.

Aria

Con afecto, y armonía,
sus hazañas la alegría
reverente aplaudirá.
Pues con alta, confianza,
La oración, y la esperanza
sacro aliento nos dará.

Recitativo

Ea, señor divino,
pues la original culpa con tu muerte murió,
y eres verdad, vida, y camino,
sed nos contra la actual escudo fuerte,
para que de esta fuerte tuya sea mi bien,
nuestra victoria,
tuyo el triunfo, el poder, tuya la Gloria.

Aria

En tierna calma,
logré la vida,
consiga el alma,
ver defendida,
su libertad.

No el vicio aleve,
captive ciego,
del que ser debe
tu esclavo luego,
por tu piedad.



JAUME DE LA TÉ Y SAGAU (1684 — 1736)

Anónimo

¿Qué me quieres, Cupido?

Recitativo

¿Qué me quieres, Cupido?
déjame, aleve, engaño fementido.
Déjame, tirano,
déjame, traidor,
pues me asusta el engaño de tu halago,
cuando muero a lo doble del arpón.
¿Ya no ves, que fallezco?
Déjame, pues, decir lo que padezco.
Déjame, cobarde,
déjame, la voz,
porque pueda lo ardiente del gemido
expresar tu crueldad, por mi dolor.
Déjame, injusto, ya, déjame, impío,
y, a mi fiero pesar, baste el ser mío.
Déjame el tormento,
déjame lo atroz,
porque, entre mi congoja, y tus dobleces,
aun es menos mi mal, que tu traición.
Huir de ti procuro,
¿pero dónde seguro
estará un corazón de tus furores,
si el mismo aviva, amante, sus ardores?

Aria

Si el aire me lleva, si el agua me aleja,
enciende Cupido los vientos y el mar.
Por eso, en las quejas, que, ardiente, respiro,
es fuego el suspiro, y el llanto es volcán.

Recitativo

Así ardiendo, y en su llama, así infeliz,
mi triste corazón, gimiendo, dice:
Ya basta la fiereza,
piedad, Filis, piedad.
Pues mira tu belleza,
que tierna mi fineza
se iguala a tu crueldad:
Piedad, Filis, piedad.
Piedad, clama, queriendo, sin sosiego,
ardiendo amante, autorizar el fuego.
¿De qué te sirve el ceño?



Filis, no más, no más.
Pues no, por ser tu empeño
ajarme lo halagüeño,
deidad mayor serás.
Filis, no más, no más.
No más; y ya, sin vida, y sin aliento,
el corazón, a impulsos del aliento,
frenético delira,
y ya, casi sin voz Etnas respira.
Pero, al último golpe de su llama,
a Dios, Filis, troncando el labio, clama,
que muero de: y entregue a sus furores,
yendo a decir: ardores, dijo: amores.

Aria

Ay infeliz corazón,
que vas vagando, en tu fuego,
de un ardor para otro ardor.
Desdichado es tu pasión,
pues cuando, fino, suspiras,
te han propasado unas iras
de un furor a más furor.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font